

Dioses por todas partes: Transcripción de palabras griegas



Tabla general para transcripción de letras griegas

Letra griega	Transcripción al latín	Transcripción al español
α	a	a
β	b	b
γ	g n (ante γ, κ, χ)	g n
δ	d	d
ε	e	e
ζ	z	z
η	e	e
θ	th	t
ι	i	i y (sólo en posición inicial, antes de a, e, o)
κ	c	c
λ	l	l
μ	m	m
ν	n	n
ξ	x	x (cuando va en medio de palabra) j (cuando es inicial)
ο	o	o
π	p	p
ρ	r	r
ρ̑	rh	r
σ	s	s
τ	t	t c (rara vez, en los grupos griegos τι, τει)
υ	y	i
φ	ph	f
χ	ch	c qu (ante e, i)
ψ	ps	ps
ω	o	o

Tabla general para la transcripción de diptongos griegos

Diptongo griego	Transcripción al latín	Transcripción al español
αι	ae	e
αυ	au (ante consonante) av (ante vocal)	au av
ει	i	i
ευ	eu (ante consonante) ev (ante vocal)	eu ev
οι	oe	e
ου	u	u
υι	yi	i uy
α̣	a	a
η̣	e	e
ηυ	eu	eu
ω̣	o	o
ωυ	ou	ou

Tabla para la transcripción de las terminaciones griegas más frecuentes

Letra griega	Transcripción al latín	Transcripción al español
α	a	a
ευς	eus	eo
η	a e	a e
ης	a es (en nombres propios)	a es
ος	us	o
ον	um	o
ους	os	o
ων	on	on
ως	os	o

Otras reglas de transcripción

- El espíritu áspero se transcribe como una “h” antes de la vocal a la que afecta, tanto en latín como en español.
- Cuando aparece una consonante duplicada (como κκ, λλ, σσ), se conserva duplicada en latín, pero se simplifica a una sola en español.
- A las palabras que comienzan con σκ, σπ, σφ y στ se les agrega una e al principio cuando pasan del latín al español.
- Las reglas de acentuación siguen las normas latinas: si la penúltima sílaba es larga, la palabra será grave. Si es breve, la palabra será esdrújula.

Información tomada de:

MATEOS, Agustín, *Etimologías grecolatinas del español*, México, Editorial Esfinge, 1966, pp. 152-153.

ROJAS Álvares, Lourdes, *Iniciación al griego I*, México, UNAM, 1998.

TAPIA Zúñiga, Pedro C., *Lecturas áticas. Iniciación a la filología griega I*. México, UNAM, 1994.